

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません



答えはP22にあります。

Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng

Tháng 1/2022 Số Mùa Đông

Cùng tìm hiểu cách ứng phó khi động đất xảy ra

Nhật Bản là một đất nước có nhiều động đất. Những trận động đất lớn trước đây như trận “Đại động đất Hanshin-Awaji” xảy ra ngày 17/1/1995, trận Đại động đất Đông Nhật Bản xảy ra ngày 11/3/2011, đã khiến nhiều người thiệt mạng. Động đất có thể xảy ra bất cứ lúc nào nên hàng ngày chúng ta nên chuẩn bị tinh thần và tìm hiểu những việc cần làm khi động đất xảy ra.

【1】Cần chuẩn bị sẵn cửa để thoát hiểm

Khi tòa nhà bị hư hại, bị đổ v.v thì cửa ra vào và cửa sổ sẽ bị méo mó không thể mở được. Nên thường ngày chúng ta phải lưu ý tới việc chuẩn bị cửa thoát hiểm phòng khi động đất xảy ra còn có chỗ thoát ra ngoài.



【2】Tự bảo vệ bản thân

Khi thấy rung lắc mạnh, phải nhanh chóng chui xuống gầm bàn hoặc nơi nào vững chắc. Khi đang ngủ thì dùng chăn hoặc gối bảo vệ đầu. Lưu ý tránh để đồ vật rơi vào người.

【3】Nhớ tắt bếp

Nếu đang nấu ăn mà thấy rung thì phải tắt bếp ngay. (Trường hợp rung lắc quá mạnh và nếu cảm thấy ở gần bếp sẽ nguy hiểm tới tính mạng thì tránh ra xa, sau khi rung lắc giảm xuống thì hãy tắt bếp). Trường hợp không thể tự mình dập tắt lửa thì hãy gọi ngay cho cứu hỏa theo số 119.




【4】Cần xác định xem có nguy cơ sóng thần hay không

Theo dõi thông tin về động đất trên truyền hình và radio để xác định xem có thông tin sóng thần hay không. Sóng thần do động đất gây ra thường xuất hiện nhanh và rất nguy hiểm. Nếu bạn đang ở khu vực gần biển hoặc gần sông thì lập tức hãy sơ tán tới địa điểm cao. Sóng thần không chỉ xảy ra ở khu vực bờ biển mà còn xảy ra ở sông nữa.

【5】((Trường hợp không có nguy cơ sóng thần) thì không ra ngoài ngay

Khi động đất xảy ra nếu chúng ta ra khỏi nhà ngay thì có nguy cơ bị thương do kính cửa sổ bị vỡ hoặc các tấm biển từ trên cao rơi xuống. Hãy bình tĩnh quan sát xung quanh để quyết định phải làm gì. Ngoài ra, nếu động đất mạnh thì sau đó sẽ còn nhiều lần có rung lắc do dư chấn.

Các bạn có thể đọc thông tin phòng chống thảm họa bằng tiếng mẹ đẻ trên trang chủ của Hiệp hội Thực tập Kỹ năng Quốc tế (OTIT) tại các tỉnh thành khác nhau. Xin tham khảo đường link sau: ( <https://www.otit.go.jp/disaster/>) Bài viết này được JITCO soạn thảo dựa trên hướng dẫn phòng chống thảm họa do tỉnh Ibaraki phát hành.

Làm thế nào để nắm bắt được thông tin

Khi thảm họa xảy ra thì cần phải nắm bắt được thông tin. Truyền hình, radio và internet là những phương tiện truyền thông cập nhật thông tin mới nhất.

◆Tin nhanh khẩn cấp về động đất

Trước khi có rung lắc mạnh xảy ra thì truyền hình, radio và điện thoại di động thường phát ra còi báo động đặc biệt. Khi nghe được âm thanh này cần nhanh chóng và bình tĩnh tìm nơi trú ẩn an toàn

◆Truyền hình

Là phương tiện truyền thông cập nhật tin tức mới nhất khi thảm họa xảy ra. Tin tức tại các địa phương cũng được phát đi bằng truyền thông kỹ thuật số.

◆Radio

Khi mất điện thì radio chạy bằng pin sẽ rất có tác dụng. Chúng ta có thể nghe thông tin qua radio hoặc trên internet.

★Nguồn: Hướng dẫn phòng chống thảm họa của Trung tâm Giao lưu Quốc tế tỉnh Wakayama

Hãy thử sức cùng Cuộc thi Viết tiếng Nhật của JITCO

Hàng năm, JITCO đều tổ chức “Cuộc thi Viết tiếng Nhật giành cho Thực tập sinh Kỹ năng nước ngoài”. Chi tiết thể lệ cuộc thi viết tiếng Nhật trong năm 2022 sẽ được đăng tải trên trang chủ của JITCO vào tháng 2. Chúng tôi hy vọng các bạn sẽ tích cực tham gia cuộc thi này.

Hãy thử sức mình trong việc viết tiếng Nhật!

⇒ Hãy lựa chọn 1 chủ đề để viết

Sau khi đến Nhật, chắc hẳn mỗi ngày các bạn đều có thể trải nghiệm những điều vui, buồn, ngạc nhiên hoặc vất vả. Khi viết bài, các bạn hãy lựa chọn 1 trải nghiệm để viết nhé. Hãy viết cụ thể về việc gì đã xảy ra, ai đã nói những gì và mình cảm thấy gì v.v. thì sẽ truyền tải được tình cảm của chính bản thân mình.

⇒ Hãy viết những gì mà chỉ có mình mới có thể viết được

Ví dụ khi muốn viết về đường phố ở Nhật Bản thì bạn đừng viết đơn giản như “Đường phố ở Nhật Bản rất sạch sẽ” mà hãy viết “Tôi đã hỏi chuyện bạn cùng công ty và được biết vì sao đường phố ở Nhật Bản lại sạch sẽ”, như vậy sẽ dễ liên hệ với trải nghiệm của chính bản thân mình.

⇒ Hãy đặt đề bài sao cho hấp dẫn

Hãy đặt đề bài sao cho người đọc cảm thấy lôi cuốn, muốn đọc thử xem “bài viết này định nói về cái gì nhỉ”.



Các bạn có thể tham khảo những bài viết đã được giải thưởng từ trước tới nay qua đường link dưới đây.

<https://www.jitco.or.jp/ja/service/competition.html>

Hãy hiểu tình cảm người Nhật qua manga

— Hãy chuẩn bị! —



Cô Marui tạm yên tâm vì không có việc gì xảy ra

Ngay sau khi động đất xảy ra, việc quan trọng nhất là tự bảo vệ tính mạng của mình. Tuy nhiên cần lưu ý việc gì thì có khi mọi người lại không nắm rõ. Người Nhật có câu: chuẩn bị kỹ thì không có gì sợ. Nên hàng ngày, chúng ta cần lưu ý tìm hiểu thông tin và chuẩn bị mọi việc nhé.

◆こくこたえ



小さな点も、漢字の大事な一画です。一つでなく、「雨」や「点」のように四つも点がつく漢字もあります。
「下」は、おおいの下に黒い点をつけて、下に物があることを示した字です。
同じ点でも、「馬」の「、」は四本の脚です。
「楽」は、「木の実を振って鳴るのを楽しんでだから」とも、「病気を払うために、枝を振っておほらいをしたから」とも考えられています。薬にしてくれる草が薬です。

Trong chữ Hán, chỉ một nét phẩy nhỏ cũng là một bộ phận quan trọng. Có chữ chỉ có một nét phẩy nhưng cũng có những chữ cần tới 4 nét phẩy, ví dụ như chữ “雨” (mưa) hoặc chữ “点” (điểm). Trong chữ “下” (dưới) thì người ta thêm nét phẩy vào dưới chữ mang nghĩa mái che để nói rằng phía dưới đó có đồ vật. Cũng là nét phẩy, nhưng trong chữ “馬” (ngựa) lại mang nghĩa là 4 chân của con vật. Còn trong chữ “楽” (vui vẻ) thì mang nghĩa là “vui vẻ rung cho trái cây rung rinh” hoặc “rung cành cây để xua đuổi bệnh tật khiến ta vui vẻ”. Cỏ mà làm cho chúng ta thấy thoải mái khỏe mạnh thì đó là “薬” tức là “thuốc”.

小小的点，作为汉字也是重要的一个笔画。不一定是一个点，也有像“雨”、“点”这样带有四个点的汉字。“下”字，盖罩的下方加一黑点，这汉字表示下面有东西。即便是相同的点，“馬”的“、”表示的是四条腿。“楽”既可以认为是“因为享受了摇晃树木果实而发出的声响”，也可以认为是“为了驱除疾病，摇动树枝进行了驱邪”。能让人放松的草则是药。

Ang isang maliit na parang tuldok ay mahalaga rin sa stroke ng kanji. Hindi lamang isa,tulad ng 「雨」 at 「点」 na may apat ding stroke na tuldok sa kanji. Ang 「下」 ay, ang isang itim na tuldok ay inilagay sa ilalim upang ipahiwatig na may isang bagay na nasa ilalim. Sa parehong tuldok, ang “、”ng 「馬」 ay may apat na paa. Ang 「楽」 ay maaaring sabihin din na "dahil nasiyahan akong iwagayway ang mga mani at tugtog" at "dahil inalog ko ang mga sanga upang mawala ang aking karamdaman."
Ang damong nagpapagaan sa iyong pakiramdam ay isang gamot. (raku ni shite kureru kusa ga kusuri desu).

Dalam huruf Kanji, sebuah titik kecil pun merupakan goresan penting. Beberapa huruf Kanji memiliki bukan hanya satu, melainkan empat titik, seperti “ame (hujan)” dan “ten (titik)”. “Shita (bawah)” adalah huruf dengan titik hitam di bawah penutup untuk menunjukkan bahwa ada sesuatu di bawahnya. Pada titik yang sama, tetapi “、” dari “uma (kuda)” artinya empat kaki. “Gaku (musik)” dianggap sebagai “merasa senang karena bunyi biji-biji pohon yang diguncang-guncang” dan “menggoyang-goyangkan dahan untuk mengusir penyakit”. Rumput yang membuatmu merasa “raku (lebih baik)” adalah “kusuri (obat)”.

แม้จะเป็นจุดเล็ก ๆ แต่ก็เป็นส่วนที่สำคัญในตัวอักษรคันจิ ไม่ใช่แค่คันจิที่มีหนึ่งจุด แต่มีทั้งคันจิที่มีถึง 4 จุดอยู่ในตัวอักษร เช่น 「雨」 และ 「点」 คำว่า 「下」 ในจุดดำใต้ส่วนที่ปกคลุม เป็นตัวอักษรที่แสดงถึงการมีสิ่งของอยู่ใต้นั้น ในอักษร 「馬」 จุดอันเดียวกันนี้ 「、」 คือขาทั้ง 4 ข้างของม้า สมมติฐานได้ว่า 「楽」 นำมาจาก “การเขย่าผลไม้ให้มีเสียงสร้างความสนุกสนาน” หรือ “การกวัดแกว่งกิ่งไม้เพื่อขับไล่โรคภัยไข้เจ็บ” ดังนั้น ต้นหญ้าที่ทำให้สบาย (楽) ก็คือยา (薬) นั่นเอง

ចំណុចតូចមួយ ក៏ជាចំណុចសំខាន់នៃអក្សរកាន់ជិផងដែរ។ អក្សរកាន់ជិខ្លះ មិនមែនមានតែមួយទេ គឺមានចំណុចដល់ទៅបួនដូចជា “雨” និង “点” ជាដើម។ “下” គឺជាអក្សរដែលមានចំណុចខ្មៅនៅក្រោមគម្រប ដើម្បីបង្ហាញថាមានអ្វីមួយនៅខាងក្រោម។ ដូចគ្នានេះផងដែរ “、” នៅក្នុងអក្សរ “馬” គឺជាដើមទាំងបួន។ អក្សរ “楽” ត្រូវបានគេយល់ថាជា “ដោយសារតែ រីករាយនឹងការត្រូវផ្លែឈើហើយលឺសម្លេងរោទ៍” ឬ “ដោយសារតែការអង្រែមែកឈើ ដើម្បីកម្ចាត់ជំងឺ” ។ ស្មៅដែលធ្វើអោយអ្នកមានអារម្មណ៍ធូរស្រាល (楽) គឺជាថ្នាំ (薬) ។

အဝက်လေးတစ်ဝက်ဟာလည်း ခန်းဂျီးစာလုံးမှာ အရေးပါတယ်။ 雨 နဲ့ 点 လို ၄ ဝက်ပါတဲ့ ခန်းဂျီးလည်းရှိပါတယ်။ 下 ဆိုတာ အကာအောက်မှာ အမည်းဝက် ရေးပြီး အောက်မှာပစ္စည်းရှိကြောင်းပြတဲ့ စာလုံးပါ။ အဝက်ဆိုပေမဲ့ 馬 ရဲ့အဝက်ကတော့ခြေလေးချောင်းပါ။ 楽 ဆိုတာ “သစ်စေ့ကို အသံမြည်အောင်လှုပ်ပြီး ဆော့ခွဲလို့” “ရောဂါကင်းအောင် သစ်ကိုင်းကိုဝှေ့ဖမ်းမုန်းမှုတ်ခွဲလို့” စသဖြင့်ယူဆကြပါတယ်။ သက်သာအောင်လှုပ်ပေးတဲ့နွယ်မြက်ဆိုတာ ဆေးဖြစ်ပါတယ်။

Жижигхэн зураас ч гэсэн ханзны чухал зурлагуудын нэг нь. Ганцхан зураас биш, “雨/ame/бороо”, “点/ten/цэг” гэх мэт ханзнууд шиг 4 зураастай ханз ч байдаг. “下/shita/доор” нь “おおい/ooi/бүрхүүл”-ийн доор “黒い点/kurio ten/хар цэг” тавьж, доор нь юм байгааг илэрхийлсэн ханз юм. Ижилхэн зураас боловч, “馬/uma/морь” гэдэг ханзны “、” бол 4 хөлийг нь илэрхийлж байгаа юм. Харин “楽/tanoshii/хөгжилтэй,raku/амар” бол, “木/ki/мод”-ны жимсийг сэгсэрч дуу гарахыг нь сонсож баясахаас гаралтай гэж ч, “Өвчнийг үргээхийн тулд, модны мөчрийг сэгсэрч өвчнийг зайлуулахаас гаралтай” гэж ч үздэг. “楽/raku/амар” болгож өгдөг “草/kusa/өвс” нь “薬/kusuri/эм” юм.

Even small dots are important strokes in kanji. Some kanji, such as “雨” and “点,” have as many as four dots. “下” has a black dot under a covering to express that something is placed under or at the bottom of something. A dot may represent many different things. In “馬,” the four dots represent the four legs of a horse. In “楽,” which means “fun,” the dots are said to represent nuts, because people had fun shaking nuts to make a sound. This kanji also means “relief,” and the dots are said to represent branches in this case, because branches were waved as part of a rite to ward off illness. The kanji for medicinal drug (薬) combines “楽” (relief) and “草” (plant), because drugs are plants that provide relief.

技能実習生・研修生向日本語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
技能実習生の友 総務部広報室
2022年1月 冬季号 〒108-0023
2022年1月1日発行 東京都港区芝浦2-11-5
五十嵐ビルディング
電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/